

Chänen,  
tziqui yoco t'an

¡Mira!

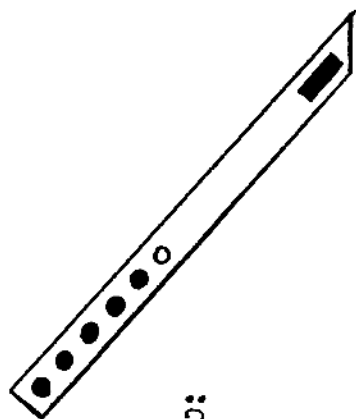
el idioma

¡leelo!



Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
Mexico, D.F. Enero, 1953

100 e.



ä

ämäy

pito

mäc	-	paleta
äjín	-	lagarto
abän	-	ciruela
baläm	-	tigre
chäc	-	rojo
säc	-	blanco
jälä	-	carrizo
älä	-	diga



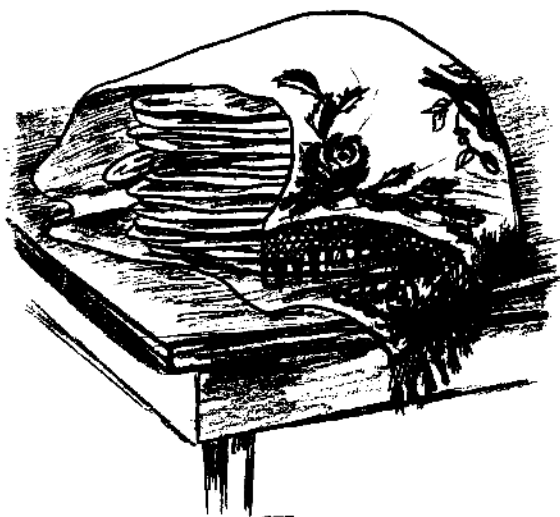
x

xex

camarón

xan	-	guano
xijäb	-	peine
xucub	-	tarro
xapum	-	jabón
ixim	-	maíz
ixic	-	mujer
axux	-	ajo
xulu	-	quebrado

l



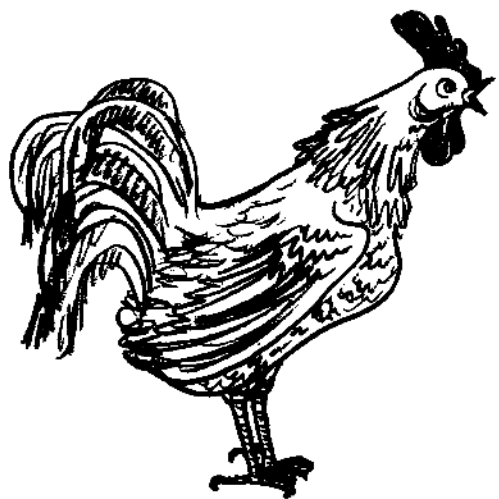
W  
waj  
tortilla

wop	-	jahuacte
wolo	-	redondo
wäye	-	dormir
winic	-	hombre
wichu'	-	perro
wentax	-	soguilla
awät	-	grito
chawäc	-	trueno



!  
ja'as  
plátano

ja'	-	agua
ti'	-	boca
pa'	-	arroyo
si'	-	leña
ni'	-	nariz
we'e	-	carne
bu'u	-	frijoles
to'o	-	popal

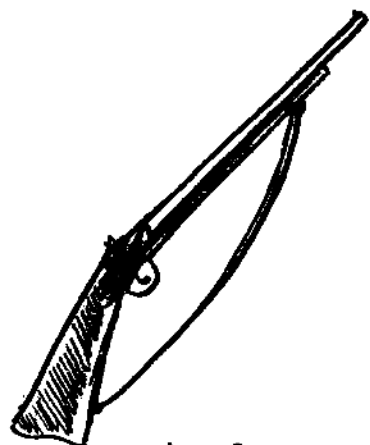


tz

ajtze

gallo

tzimim	-	caballo
tzuc	-	cabello
tzoy	-	cicatriz
tzijib	-	nuevo
tzaja	-	frito
pitzi	-	bonito
ajtzo'	-	guajolote
tzämsen	-	mátalo



tz'

tz'omba

escopeta

tz'en	-	cama
tz'ac	-	medicina
tz'umuy	-	anona
tz'i'tan	-	cenizas
atz'am	-	la sal
putz'	-	aguja
sutz'	-	murciélago
tz'ibän	-	escribelo

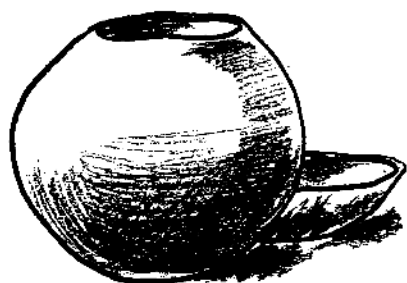


p'

p'u

cántaro

p'et	- olla
p'os	- basura
p'ul-beq'uet	- mondongo
p'i'	- chiquito
p'alän	- respóndelo
p'isän	- mídelo
jop'o	- sombrero
ajp'o'te'	- aserrador

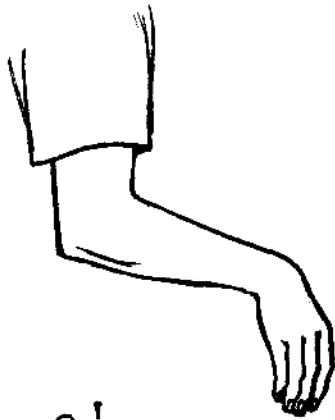


t'

t'ub

jícara

t'an	- palabra
t'ot'	- caracol
t'äbi	- cubió
jit'i	- téjelo
but'o	- creciente
ajt'ul	- conejo
ajt'o'	- garza
jit'oc	- su mujer de él

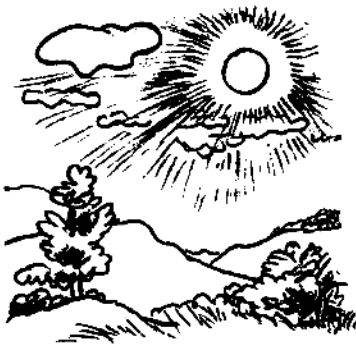


c'

c'äb

brazo, mano

c'ac'	-	fuego
c'aba'	-	nombre
c'ojo	-	enfermo
c'ux	-	duele
c'än	-	amarillo
ic'	-	negro
buc'a	-	posol
ic'ä	-	mañana

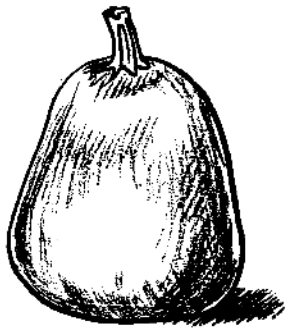


q'u

q'uin

el sol

q'uen	-	mucho
q'uejpan	-	regáñalo
beq'uet	-	ganado
taq'uin	-	plata
tzaq'uin	-	chapapote
liq'uich	-	cosquilla
biq'uit	-	chiquitos
u päq'ue'	-	lo siembra



ch'  
ch'um

calabaza

ch'aj	-	amargo
ch'en	-	pozo
ch'ich'	-	sangre
ch'äc	-	pulga
ch'unic	-	caballero
buch'	-	pescado
ajxuch'	-	ladrón
jach'im	-	chorote

---

Tic ta' c'ajalin cua' jini:  
Ya'an unq'ue pech'te'. Tz'äyäm.  
Mach c'änä u yä'ben ja'. Uneba paq'uin  
ach'.

Adivínalo que es:

Hay una tabla que está mojada. Aunque  
no la moje, todo el tiempo está mojada.

Tic ta' c'ajalin cua' jini:

Untu ixie tä' ic'. Paq'uin chumu tu  
pam uxp'e u chumli' y ixie jinq'uin  
chumu tä' ticãw u yubin.

Adivínalo que es:

Una mujer negra. Está sentada sobre de los  
tres asientos, y se siente mucho calor donde  
está sentada.

---

#### PROPOSITOS

El propósito de esta hoja es para presentar  
los símbolos de los sonidos que existen en el  
chontal y que no se encuentran en el español.  
También para mostrar las letras españolas que  
tienen -- un valor definido en el chontal.

El español de este folleto sigue los modismos  
propios del español que hablan los chontales de  
esa región.